

АКАДЕМИЯ НАУК СССР

КОМИ ФИЛИАЛ

**ПРОГРАММА
ПО СОБИРАНИЮ СВЕДЕНИЙ
О ДИАЛЕКТАХ КОМИ ЯЗЫКА**



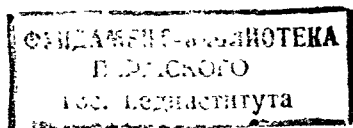
КОМИ ГОСИЗДАТ

Сыктывкар 1952

АКАДЕМИЯ НАУК СССР
КОМИ ФИЛИАЛ

ПРОГРАММА

ПО СОБИРАНИЮ СВЕДЕНИЙ О ДИАЛЕКТАХ КОМИ ЯЗЫКА



КОМИ ГОСИЗДАТ
СЫКТЫВКАР 1952

ОГЛАВЛЕНИЕ

Предисловие	3
Вопросник по диалектам коми языка	8
Общая часть	8
I. Фонетика	10
II. Морфология	17
III. Из синтаксиса	23
IV. Лексика	24
V. Запись текстов	36
Инструкция по диалектологическому обследованию населенного пункта	37

Редактор *К. Туркин.*

Техн. редактор *И. Оплеснин.*

Ц04119. Тираж 1000. Заказ № 2866. Бумага $84 \times 108 \frac{1}{32} = 0,675$
бум. лист.—2,05 печ. лист. Уч.-изд. лист. 1,9. Подписано
к печати 18/XI-52 г. Бесплатно.

г. Сыктывкар, Республиканская типография Управления
Полиграфиздата при Совете Министров Коми АССР.

ПРЕДИСЛОВИЕ

Несмотря на то, что диалекты коми языка довольно сходны между собою, в них все же имеются значительные различия в области лексики, фонетики и грамматического строя. Знать эти различия важно во многих отношениях.

Изучение диалектов коми языка, установление черт сходства и различия их с литературным языком имеет важное значение прежде всего для обогащения и усовершенствования самого коми литературного языка, так как между диалектами и литературным языком существует тесное взаимодействие.

Хотя местные (территориальные) диалекты по сравнению с литературным языком занимают подчиненное положение, но они в ограниченных, по сравнению с общенародным литературным языком, условиях также являются средством человеческого общения и, по указанию И. В. Сталина, «обслуживают народные массы и имеют свой грамматический строй и основной словарный фонд»¹.

К. Маркс, касаясь вопроса об исторических путях образования единого национального языка, говорит о «концентрации диалектов в единый национальный язык, обусловленной экономической и политической концентрацией».

С другой стороны, «некоторые местные диалекты в процессе образования наций могут лечь в основу национальных языков и развиться в самостоятельные национальные языки»².

В основу коми литературного языка был положен сыктывкарский — вычегодский диалект, как занимавший цент-

¹ И. Сталин. Марксизм и вопросы языкознания. Госполитиздат, 1950, стр. 92.

² Там же.

ральное положение по сравнению с другими диалектами коми языка. Но, с другой стороны, ясно, что коми литературный язык, поскольку он должен обслуживать все коми население республики, не может ограничиваться рамками языка какой-нибудь узкой территории, замыкаться в рамки только одного диалекта, а должен впитывать в себя все положительное, ценное и важное из других диалектов. Это касается особенно словарного состава литературного языка.

Таким образом, изучение диалектов поможет более успешному развитию коми литературного языка.

Кроме того, диалекты представляют собой богатый исторический источник.

В настоящее время без глубокого изучения конкретного материала еще не вполне ясно выступает перед нами количество диалектов, характерные признаки каждого из них и границы их распространения. В качестве предварительного основного признака для различения отдельных диалектов друг от друга в настоящее время взято чередование звука *л* в падении закрытого слога. В дальнейшем по мере накопления нового материала мы будем уточнять или изменять принятое теперь у нас диалектное членение, в зависимости от того, в какой мере будут совпадать с этим принятым членением другие грамматические и лексические признаки.

Распространение того или иного диалекта можно установить более точно в результате картографирования получаемых с мест диалектных материалов и раскрытия внутренних исторических процессов развития и становления диалектов.

Лексические и грамматические явления отдельных диалектов не только дают нам в руки прекрасный сравнительный материал, позволяющий восстановить предшествующие этапы развития того или иного языка, но и помогают осветить многие вопросы истории самого народа.

«...Язык и законы его развития,—пишет И. В. Сталин,—можно понять лишь в том случае, если он изучается в неразрывной связи с историей общества, с историей народа, которому принадлежит изучаемый язык и который является творцом и носителем этого языка»¹.

Имея собственный грамматический строй и словарный

¹ И. Сталин. Марксизм и вопросы языкознания. Госполитиздат, 1950, стр. 45—46.

фонд, диалекты уходят своими корнями далеко вглубь веков. Современные диалекты коми языка нужно также считать или остатками или видоизменениями племенных языков прошлого.

«В действительности племя и диалект по существу совпадают», — говорит Энгельс по поводу языка ирокезов¹. Следовательно, изучение диалектов имеет большое значение для изучения истории народа и процесса его сложения из родственных племен.

Однако закономерности существования современных диалектов не вполне совпадают с закономерностями племенных языков. Современные диалекты объединяют собой население не по кровному принципу, а по территориальному. Этот процесс перестройки языков племенных в территориальные, связанный также с процессом выделения общенационального языка, осложнен процессом языкового взаимодействия в условиях, когда кровнородственные связи отступают перед территориальными на задний план, когда этим самым открывается возможность широкого общения с иноязычным населением.

Таким образом, сравнительное изучение диалектов коми языка поможет раскрыть картину предшествующих периодов развития коми языка и исторический путь сложения коми народа.

Изучение диалектов коми языка имеет не только теоретическое, но и практическое значение. Знание их важно при постановке преподавания коми литературного языка в начальных и средних школах, расположенных в районах, где население и дети говорят на местных говорах не-литературного диалекта. Выявление диалектных особенностей коми языка поможет также ведению курса диалектологии коми языка в педагогических учебных заведениях, где получают подготовку работники языка и культуры коми.

Лексический материал, который будет собран в результате изучения диалектов, будет издан в виде многотомного диалектологического словаря.

Изучение всех диалектов, отдельных говоров языка коми может быть успешно выполнено лишь при участии в деле собирания материала широкого круга работников языка и культуры республиканского центра и работников с мест.

¹ Ф. Энгельс. Происхождение семьи, частной собственности и государства. Госполитиздат, 1948 г., стр. 104.

Поэтому для сбора материала по коми диалектам Коми филиал Академии наук СССР предпринял издание программы, которая должна помочь всем желающим принять участие в этом важном деле.

В основу данной программы положен «Вопросник по коми диалектам», составленный в 1942 г. проф. Д. В. Бурбихом, использовавшим при его составлении ранее вышедший в 1931 г. «Вопросник для собирания сведений о коми говорах» В. И. Лыткина и Г. А. Нечаева. Лексикологическая часть и «Инструкция» составлены А. С. Сидоровым в 1945 г.

В настоящее время научными сотрудниками сектора «Вопросник» пополнен на основании тех диалектологических материалов, которые были собраны ими за последнее время, начиная с 1942 г.

Программа рассчитана на изучение диалектов коми-зырянского языка.

Программа имеет в виду и специалистов-собирателей, но главным образом широкие круги коми общественности. Поэтому вопросы, требующие систематического и продолжительного изучения материала, могут быть выделены как не обязательные для массового собирателя.

Для более обстоятельного и углубленного изучения диалектов прилагается «Инструкция по диалектологическому обследованию населенного пункта», которая преследует цель исчерпывающего, систематического сбора сведений по лексике и грамматике данного населенного пункта.

От наблюдателя того или иного диалекта требуется прежде всего, чтобы он в своих записях строго держался особенностей этого диалекта. Надо всячески остерегаться «подсовывать» в записи особенности литературного языка вместо особенностей наблюдаемого диалекта. Необходимо также следить, чтобы в записи вместо особенностей данного диалекта не вкрадывались особенности родного (для наблюдателя) диалекта, если последний не совпадает с данным диалектом. Каждое слово, каждая буква должна быть записана в согласии с наблюдаемым диалектом. В сомнительном случае следует справляться у самого опрашиваемого, особенно, если он грамотен, какой звук он в данном месте слова хочет произнести. Однако, если намерение произнести какой-нибудь выделенный звук у обследуемого не совпадает с реальным его произношением в тексте, то этот случай желательно отмечать в скобках, с фамилией собирателя.

Всякое примечание собирателя «от себя» должно быть оговорено, заключено в скобки, кроме переводов на русский язык.

Для наблюдения надо выбрать по возможности на все время работы одного какого-нибудь пожилого человека, женщину или мужчину, являющегося коренным местным жителем, т. е. человека, язык которого более типичен для большинства жителей данного населенного пункта. Опрашиваемый не должен обладать каким-нибудь индивидуальным дефектом произношения звуков.

По мере возможности необходимо собирать материал также среди разных возрастных и профессиональных групп. В частности, нужно прослеживать изменение данного диалекта в результате влияния на него коми литературного языка, которое особенно интенсивно должно идти через школу, книги, радио и т. д., т. е. главным образом через более молодое поколение, через более грамотных людей, через речь общественных деятелей и т. д.

Диалектологические записи возможно вести обычными буквами, общепринятой орфографией. Важно одно: строго держаться местного диалекта.

Ударение нужно отмечать только в тех случаях, когда оно стоит не на первом слове слова.

Ответы на данный «Вопросник» или запросы по «Вопроснику» надо направлять по адресу: г. Сыктывкар, Коми филиал Академии наук СССР, сектор языка, письменности и истории.

ВОПРОСНИК ПО ДИАЛЕКТАМ КОМИ ЯЗЫКА

Общая часть

Ответьте на нижеприведенные вопросы. Каждый ответ тщательно продумайте и проверьте. Ответ обозначьте тем же номером и той же буквой, которые стоят в «Вопроснике». Если в вопросе приведена форма слова, которая налична в Вашем говоре, приведите слово из «Вопросника». Если этой формы там нет, приведите сами форму обследуемого Вами говора. Если желаете представить более полный материал на тот или другой вопрос, приведите дополнительные примеры. Если Вы нашли исключения из правила, вытекающего из данного пункта «Вопросника», приведите исключения. Из двух форм слова или двух слов, употребляющихся с одинаковым значением в Вашем диалекте, например, *ичёт* и *пони* или *нюрті* и *нюрёд*, вперед ставьте то слово и ту форму, которая более обычна для данного говора.

Если Вы хотите возвратиться с Вашими материалами самый «Вопросник», тогда по многим вопросам можно ограничиваться подчеркиванием материалов самого вопроса, например, в вопросе № 258 собирателю в нижневыхегодских селениях нужно подчеркнуть слова *агас* — *борона*, оставив без внимания слово *пиня*.

Вопросы, на которые Вы затрудняетесь ответить, можно оставить без внимания, например, вопрос № 471: «Какие еще особенные слова и выражения употребительны в данной местности?»

Не обязательны ответы, требующие обстоятельного описания и специальных знаний, например, ответ на вторую половину вопроса № 219: «Опишите по возможности

все виды рабочей и праздничной обуви, зимней и летней (мужской, женской, детской)».

Пишите обязательно самым четким почерком и чернилами.

Сведения о себе

1. Ваша фамилия, имя и отчество.
2. Место Вашего рождения (с указанием района и сельсовета) и Ваш родной язык и диалект.
3. Год Вашего рождения.
4. С какого года Вы живете в данном месте без длительных отлучек?
5. Ваше образование (что Вы окончили).
6. Ваше занятие.
7. Ваш точный почтовый адрес.

Сведения о лице, за речью которого преимущественно ведется наблюдение

8. Фамилия, имя и отчество.
9. Место рождения (с указанием района или волости).
10. Год рождения.
11. С какого года живет в данной местности без длительных отлучек?
12. Образование.
13. Занятие.

Сведения о селе или деревне, за речью населения которых ведется наблюдение

14. Современное название (с указанием сельсовета и района).
15. Старое коми название села, частей его, деревни.
16. Давно ли существует данное село или деревня (приблизительно)?
17. Сколько коми населения в данном селе или части его или деревне (приблизительно)?
18. К кому причисляет себя местное население, к коми-зырянам или к коми-пермякам?

Согласные л и в

19. Как у Вас говорят: мавтны, дзав, вёв, көв, төв, сөвтны, ловъя, сов, эновтны, ныв, рытыв, пув, ув (ветвь), сувтны, сюв, тув или малтны и т. п., или майтны и т. п., или маатны и т. п., или матны и т. п.?

20. а) зэв, кев, пев, вевт, вевъявны, кевмыны или зэй и т. п., или зээ и т. п., или зэ и т. п.?

б) пив (облако), дзив (дзив тош), пивдыны, чивгыны, живгыны или пил и т. п., или пий и т. п., или пи и т. п.?

21. а) ывла, ветлывлыны или ылла, ветлыллыны, ветлыылыны?

б) ыстыв, пуктыв или ыстыл, пуктыл или ысты, пукты, или еще как-нибудь?

в) пукалны, пукооны, пуковны или пуконы; сулалны, сулооны, суловны или сулоны?

г) висътавлыны, пыравлыны или висъталлыны, пыраллыны или иначе?

22. Гөрдов, гөрдоват, варов, варова, чөв, чөва или гөрдол, гөрдолат, варол, варола, чөл, чөла или гөрдов, гөрдолат, варов, варола и т. д.?

23. а) став или стал?

б) колсмунны, кравзыны, нявзыны, авзыны, тювзыны, чивгыны, шувгыны или иначе как-нибудь?

в) ковта или колта или еще как-нибудь?

24. Чулки, колхоз, гөлбөч, сөлсем, шөлк, столб, вилки, Павел, Микул, пелшар (пельшер) или чувки (чуки), ковхоз, гөвбөч (гөбөч), сөвсем, шөвк (шөк), стовб (стоб), вивки, Павев, Микув, певшар или иначе как-нибудь?

25. Луд, лов, лым, сулавны или вуд, вов, вым, сулавны,

л и й

26. Ясли, ёлыкытш, шуйга или лясли, лёлыкытш? шульга?

дь и йд, ть и йт, ль и йл

27. Как у Вас говорят: кодь, додь, бадь, дадь, или койд и т. д., или койдь и т. д.

28. Байдөг, мойдны, майтөг (майдөг), войдөрлун или бадьөг, модьны, матьөг (мадьөг), удервун или еще как-нибудь?

29. а) няйт, квайт, шайт или нять (нясти), квать, шать?

б) войтва, войтыр, нюйт или вотьва (ботьва), отир, нють?

в) мыйла или мыля?

30. Вит или вить? Воиса или восьса или осьса?

31. а) пöлать, крöвать или пöлайт, крöвайт?

б) смекайтны, гуляйтны или смекаьны, гуляьны?

г и д, к и т

32. Как у Вас говорят: гижны, гежöd, гид, гез или дижны, дежöd, дид, дез?

33. Ки, кепысь, кисьмöm, керка или ти, тепысь, тисьмöm, терка?

34. Дерт или герт?

35. Детинка, деньга, дедö или гетинка, геньга, гедö?

36. Телега, тертука, теш, петля или келега, кертука, кеш, пекля?

37. Шондi, шонды или шонгей (шоньгей)?

Различные шипящие и аффрикаты

38. Как у Вас говорят: а) чöж, чöжны, чужны, чужöm или тшöж, тшöжны, тшужны, тшужöm?

б) джынъян или жынъян (жыннян)?

в) чös, идзас, лödз, сödз, гортödз или тьös, идяс, лödь, сödь, гортödь?

г) ыджда, едждöдны, ыдждавыны или ыжда (ыдда), еждöдны (еддöдны), ыждавыны (ыддавыны)?

д) адзлас (айдлас) или азьлас; видзödлыны или визьлыны; лэдзлы или лэдьлы (лэлы); водзласдорö или водзладорö, или водьласдорö, или возьладорö?

е) асьным или атьным, кödзны или кödьны или кöзьны, водз или вötьti?

ж) кöйдыны или кödзавны, кöйдыс или кödзыс (семена)?

з) нетшкыны или нешкыны?

и) колдзас или колзяс (колсяс), төлдзас или төлзяс, менсьым или менчым?

к) пелидз или пелысь (рябина)?

л) мися, меся или меша?

м) чаль, чунь, дзодзög, идзас или тьяль, тюнь, дёдег, идяс или еще как-нибудь?

б, г, д и п, к, т

39. Как у Вас говорят: тэрыб (перыд) или тэрып, тэрыба или тэрыпа?

40. Отсөг, весиг, мунігөн (муныгөн) или отсөк, весик, мунікөн (муныкөн)?

41. а) пемыд, коймөд, юкөд, ачыл, нуөдны, видзөдны, кодкө или пемыт, коймөт, юкөт, ачит, нуөтны, видзөтны, коткө?

б) содтыны, водтөда или соттыны, воттөда?

тч, чч и сходные сочетания

42. Как у Вас говорят: а) мөдөдчыны (мөдөдчины), мөдөтчыны (мөдөтчины), мөдөдсьыны (в том же значении), мөдөтсьыны (в том же значении) или еще как-нибудь?

б) висьөдчыны (виседчины), висьөтчыны, висьөдсьыны или еще как-нибудь?

в) төдчыны, төтчыны, төтьчыны, төдсьыны или төйчыны?

43. Сотчыны, сотсьыны (в том же значении), соччыны или соччины? Сетчыны, сетсьыны, сеччыны или сеччины (все в том же значении)? Вотчыны или вотсьыны (заниматься собиранием ягод)?

Отпадение т

44. Как у Вас говорят: керкавесът, шөркост, коласт, кост, пөвст, кыкпөлөст, гөсьт, юышт (юышты), шөрышт (шөрышты), босьт (босьты), восьт (восьты), кисьт (кисьты), лякөсьт (лякөсьты), ылыст (ылысты), чукөст (чукөсты) или вместо этого керкавесь, шөркос, колас, кос, пөвс, кыкпөлөс, гөсь, юыш, шөрыш, бось, вось, кись, лякөсь, ылыс, чукөс?

45. Весътын, костын, коластын, пөвстын или весьын, косын, коласын, пөвсын?

46. Локт (локты) или лок (лак)?

47. Сикт или сик?

Смягчение т и д

48. Как у Вас говорят: өти (өтик), серти, мысти, бөрти (бөрсі), вөлисти, ичөтик, пемыдик или өті (өтік), серті, мысьті (мысьтөн), бөрті (бөртік), вөлисьті (вөлисте), ичөтік, пемыдік?

н и л перед е (э)

49. Нэм (век) или нем (век), шапка лэб или шапка леб, лэбны или лебны, лэбавны или лебавны, лэптыны или лептыны, лэдзны или ледзны, лэччыны или леччыны, лэчyd или лечyd?

Употребление й после мягких согласных

50. Как у Вас говорят: беддйон, кыддзон, килльон, аскоддем или бедйон (бедйон), кыдзйон, кильйон, аскодьем?

51. Вевттыны, лыддыны, мырддыны или вевтйыны, лыдйыны, мырдйыны?

52. Пышйыны или пышшыны?

Другие случаи уподобления

53. Вылльон или выльлун, улльон или ульлун?

Замена двух одинаковых согласных одним

54. Как у Вас говорят: мунаанныд или мунаанд?

✓ 55. Кыкнаанныс или кыкнаныс (вокъясыс)?

✓ 56. Состоммис, гажаммис, мичаммис или состомис, гажамис, мичамис?

57. Курччыны, кольччыны, шойччыны или курчыны, кольчыны, шойчыны (шоччыны) или еще как-нибудь?

Вставка и выпадение й, л и в

58. Как у Вас говорят: биас, киад, кийд, пиук, пийс, сиис (пожелал), виас, лоис (стал), нуим, куим, мейсь или бияс (в огонь), кияд, кийд, пиук, пийс, сийис, вияс, лойис (ловис), нуйим (нувим), куйим, мейысь (мейись)?

59. Висьталі, висьтаи или висьтайи?

60. Пуо (варит), пуо (в дерево), юалю, лоас, лыа или пуво, ювалю, ловас, лыва (лыя)?

Перестановка согласных

61. Тэрыб или перыд, улдор или урдыл, велдюр или вердыл, кымын или кыным, кынём или кымён (живот), лежнөг или жельнөг (шиповник), кабрег или пюгреб (паг-рем), нинём (ничего) или нимён (нем)?

Употребление *й* (*и*) и *ы* в начале слова

62. Как у Вас говорят: а) йиган, йирк (йирт), йирны, йитны или иган, ирк, ирны, итны?

63. Ысласьны или исласьны?

Употребление *в* в начале слова перед *о* и в середине слова перед губными согласными

64. а) во (год), водз, водзир, водны, вожасьны, воз, вой, войт, войтыр, вок, волявны, вольсавны, вом, вомидз, вомлос, вон (полог), воны, вор (корыто), вор (речь), ворга, ворсны, восны, воськов, восьса, вошны или о, одз и т. п.?

б) ловпу, мовпавны, жовпу, асывбыд, сьомос, вемос, говбоч (голбоч) или лопу, мопавны, жопу, асыбыд, сьовмос (сьолмос), вевмос (велмос), гобоч или еще как-нибудь?

Употребление двух разных *о*

65. Различаются ли у Вас два разных *о* в словах кос (поясница) и кос (сухой), корся (ищу) и корся (веник), пом или пон (конец) и пон (собака), сёр-сьор (жердь) и сёр-сьор (поздно)? Где *о* по произношению приближается к *у*, отметьте это жирной чертой снизу. Если вместо *о* произносится *у*, напишите *у* (последнее относится и к 64-му).

Употребление *ы* и *и*

66. Как у Вас говорят: йылысь (йылісь), ныйлём, нывлавны, сывны, нывпу, сьылі (шея) или йылысь, нилём, нилавны, сивны, нивпу, силі (сили) или еще как-нибудь?

67. а) пызь, лысьтыны, виль, мыльк, кыз (береза), вий, лыйны или пизь, лисьтыны, виль, мильк, кидз, вий, лійны?

б) лычодны, кызь (лоскуток материи, пуговка) или личодны, кизь (кидз)?

68. Кильчө, кинь (искра) или кыльчө, кынь?

69. Пемыд, рыныш, тулыс, вугыр, өжын, кырым, турын или пемид, рыніш, туліс, вугир, өжин, кырим, турин (турун)?

70. а) сунис, туис, визир, козин, көин, сизим, куим или суныс, туйыс, визьыр, козын, көйын, сизьым, куйым?

б) вöснъйд, кокнъйд, поснъйд или вöснид, кокнид, поснид или вöсни, кокни, посни?

71. а) пуксъы, бöрйы (повел. гл.), аддзыны, кöсйыны, лэдзысь, пышйысь или пукси, бöрйи, аддзины, лэдзись, пышйись?

б) вöлись или вöльысь или еще как-нибудь?

72. Тöлысь, гырысь, гöгыль, тупыль, кусынь, кымынь, вежынь или тöлісь, гырись, гöгиль, тупиль, кусінь, кыминь, вежинь?

73. Öшинь, öшынь, öсин (öшун) или еще как-нибудь?

74. Пыриг, мунігөн, лудік или пырыг, муныгөн, лудык (лудук)?

75. Асык или асік?

76. Дзори́дз, öмидз, саридз, лабич (лавич) или дзоры́дз, öмы́дз (öму́дз), пыры́дз, сары́дз, лабыч (лавыч)?

77. Тасьті, мелі, тури (туриг), чери (чериг), шонді, шабді, шобді, ёді, öні, аски, йики или тасьты, мелы, туры (турыг), черы (черыг), шонды, шабды, шобды, ёды, öны, аскы, йикы?

78. Вöрті, ваті или вöрты, ваты?

79. Воклы, лыйлы (стреляй), мунны или воклі, лыйлі, мунні?

80. Муні, мунін, муніс, мунім, мунід (мунінный), мунісны или муны, мунын и т. д.?

81. Рудіник, косіник, косіндзи(к), кысіль, кöчиль или рудыник, косыник, косындзи(к), кысылъ, кöчылъ?

Употребление ö и э (e)

82. Как у Вас говорят: килöн, китöг, кикöд, киö, киön, киöдз, китöм, пуртöс, босьтöм, мунö, нуöд, курöг или килэн и т. п.?

83. Няньö, няньön, няньöдз, висьöм, усьö, пышйöд, рудзöг или няне и т. п.?

84. а) Няйтöсь, (найö) гажайöсь или няйтэсь, (нае) гажаясь?

б) краснöй, белöй, чистöй, вöльнöй, рабочöй, внешнöй, искрeннöй или краснэй, белэй, чистэй, вöльнэй, рабочей, внешней (политика), искрeнней?

в) шырилöй или шырилей?

Употребление *õ* и *ы*

85. а) н^õр^õс, чат^õр, мег^õр, кым^õс (лоб), потш^õс или н^õрыс, чатыр, мегыр, кымыс, потшыс?

б) õб^õс, õр^õш, г^õрнич или ыб^õс, ыр^õш, гырнич?

Употребление *õ* и *о*

86. В^õнь, л^õмпу, õкмыс, дз^õля, зор^õд, ом^õль (ум^õль), б^õк, в^õйна или вонь, л^õмпу, окмыс, дзоль, зород, оморль, бок, война?

Употребление огубленных гласных

87. Как у Вас говорят: асув, визув, рытив или асув, визув, рытув (ретоо, рето)?

88. Кодзув, дзодзув, нидзув, бобув или кодзув и т. п.?

89. Воськов, г^õрдов, эн^õвтны, пин^õв или воськ^õв, г^õрд^õв, эн^õвтны, пин^õв?

90. Пукав или пуков, пукоо, пуко?

Употребление *a* и *э* (*e*)

91. Как у Вас говорят: чань, нянь, няйт (нять), яй или чень, нень, нейт (неть), ей?

✓ 92. Картасянь или картасень или картасен?

Некоторые отдельные случаи чередования гласных

93. Как у Вас говорят: локны или лакны?

94. Керны или карны?

95. Гижны или гежны? Никод или некод (нин^õкод)?

Стяжение гласных

96. Как у Вас говорят: а) картаын, картайын, картаин, картайин, картаан или картан?

б) õтлаын или õтлан?

97. Карта^õдз, карта^эдз, картаадз или картадз?

98. а) карта^õ(й) (мой хлев), карта^э(й), картаа(й) или картай? Ва^õ (в воду) или ваа?

б) Эжваысь или Эжвась?

- в) вежалун, вежавун, вежоон или вежон (неделя)?
 г) сёодны (сёводны) или сёдавы (сёдны)? Воо (по-
 спевает) или воо?
 д) неоти или ньоти, неотчид или ньотчид?
 99. Картаис, картайис, картаис, картайис, картаас или
 картас (в одном и том же значении)?
 100. Найо гажайсь, гажаясь, гажаясь или гажаясь?
 101. Найо босьтёмайсь (они взяты), босьтёмайсь, бось-
 тёмайсь или босьтёмайсь?
 102. Найо босьтёмайсь (они взяли, оказывается), бось-
 тёмайсь, босьтёмайсь или босьтёмайсь или босьтёмны?

Ударение

103. Как у Вас ударяют следующие слова: вердас (корм),
 вердас (покормит), петас (всходы), петас (выйдет), юан
 (питье), юан (пьешь), вартан (бьешь), вартан (цеп)? По-
 ставьте ударение.
 104. Поставьте ударение во всех словах следующих пред-
 ложений: вокыс уджалё велёдысьон, вокьясыс уджалёны
 велёдысьясон.
 105. При записях во всех случаях следить за ударением
 и в нужных случаях, когда оно падает не на первый слог
 слова, его отмечать.
 106. Еще какие звуковые особенности Вы заметили в
 наблюдаемом Вами диалекте?

II. Морфология

Падежи существительных

107. Как говорят у Вас: дзодзёг уткася ыджыджык или
 как-нибудь иначе? Ош койнся ёнджык или как-нибудь
 иначе?
 108. Как у Вас говорят: воккёд, воккёт или вокмыд?
 109. Говорят ли у Вас: висьёмла эг воны школаё?
 Шумла нинём эг кыв? Если так не говорят, то как говорят
 иначе?
 110. Как у Вас говорят: мыйла или мыйлө?
 111. Воклысь или воклөсь?
 112. Воклы или воклө (или воклу)?
 113. Воктөг или воктөгья?

114. Говорят ли у Вас: пидзёсви, пидзёсыдви, пидзёсыс-ви (до колена, по колено завязнуть и т. п.)? Если так не говорят, то как говорят иначе?

115. Говорят ли у Вас: пызанвын вместо пызан вылын, юрвё вместо юр вылё, юрвись вместо юр вылысь? Напишите, как говорят.

Множественное число существительных

116. Как у Вас образуют множественное число: каръяс, карйёс, карйёз, каръес, каррес, каръез, каррез или еще как-нибудь? Чаньяс, чаныйёс, чаныйёз, чанъес, чаннес, чанъез, чаннез или еще как-нибудь?

117. Керкаяс, керкайёс, керкайёз, керкаес, керкаез, керкаэс или еще как-нибудь?

118. Вёвъясыд, вовъяыд, вёвъезыд, вёвъеыд или еще как-нибудь? Мамёяс или мамёян?

119. Тыясад, тыязад, тыезад, ты эад или еще как-нибудь?

Притяжательные формы существительных

120. Как у Вас говорят: кийё (рука моя) или кийё?

121. Как у Вас образуют звательные формы: мамой или мамё (или маму, мамо)?

122. Как у Вас говорят: кийёс (руку мою); кинымёс, кияснымёс или кинымё (руки наши), киныдтё, киясныдтё, кинытё, киныдё, киездё или киныдёс (руки ваши); асьныдтё, асьнытё, асьныдё или асьныдёс?

✓ 123. Кийё(й)лань или киланьым или киланям?

✓ 124. Кийдлань или киланьыд или киланяд?

✓ 125. Кийё(й)сянь или киясяньым или киясяням?

✓ 126. Кийдсянь или киясяньыд или киясяняд?

127. Кийё(й)ёд или кийёдым или киедэ?

128. Кийёдёд или кийёдыд?

129. Кийё(й)ті или кийётым?

130. Кийдті или кийёдыд?

131. Кийё(й)ёдз или кийёдым (киеддым) или киедзе?

132. Кийёдёдз или кийёдыд (киедзыд)?

133. Часто ли употребляют: кийё(й), киным, киныд, киныс? Если употребляют редко, то как заменяют?

Изменение основы существительного при склонении

134. Как у Вас говорят: лымйыс или лымыс, гынйыс или гыныс, гебйыс или гебыс, гыжйыс или гыжыс, гозйыс или гозыс, гырйыс или гырыс, кывйыс или кылыс, кудйыс или кудыс, чагйыс или чагыс, пöкйыс или пöкыс, гортысь или гортйысь (из дома), гортйысь или гортысь (из гроба), доддыс или доддыс, кыддыс или кыдзыс, коллыс или коллыс, чуллыс или чулыс?

135. Ошкөн или ошён, мөскөн или мөсөн, нитшкөн или нитшён, лэчкөн или лэчён, рыськөн или рысьён, коскыс или косыс (от кос «поясница»)?

136. Шептён или шепён, зепын или зептын, нопйён, нопён или ноптён?

137. Синмын или синын, зонмён или зонён, понмён или понён или понйён? Приведите в этом разделе как можно больше примеров (по коми-русскому словарю).

Суффиксация существительных

138. Как у Вас говорят: мөсшой (коровенка), мөсшуй, мөсшён, мөсжуг или еще как-нибудь?

139. а) гөрдкодъ или гөрдгөм?

б) идзастор, идзаска или идзасок, пон, понка или понок, курантор или куранка?

Сравнительная степень прилагательных

140. Как у Вас говорят: гажаджык или гажажык или гажажөм?

Суффиксация прилагательных

141. Как у Вас говорят: зөлөтöй, зөлөтнöй, дубöвöй или (в том же значении) зөлөтöя, зөлөтнöя, дубöвöя?

142. Говорят ли у Вас: пуöвöй, зарниöвöй?

143. Как у Вас говорят: (пызан) судта или судда, сутта, сода, содта или суда? (Чуны) кузьта, кузьда, кусьта или кузя? (Кер) кызта, кызда, кыста или кыза? (Керка) джуджта, джуджда, джутшта, джужда, джутта или еще как-нибудь? (Сы) мыйдта, мыйдда, мыйда, мыйта, мыйтта, мыдта, мыдда, мыда, мыдтөм, мыйттөм или мында, мынта?

144. Как у Вас говорят: карсаяс или карчи, визинсаяс или визинчи?

Числительные

145. Перечислите употребляемые в Вашем селе или деревне количественные числительные от 1 до 9 включительно. Как следует проверьте Ваши указания.

146. Перечислите употребляемые в Вашем селе или деревне названия десятков от 10 до 90 включительно.

147. Как у Вас называют тысячу: сюрс, тысяча, тысеца или еще как-нибудь?

148. Как у Вас будет «первый», «второй», «третий»?

Местоимения

149. Как у Вас будет «я», «ты», «он», «мы», «вы», «они»? Как следует проверьте Ваши указания.

150. Как у Вас будет «брат видит меня», «тебя», «его», «нас», «вас», «их»?

151. Как у Вас будет «мой дом хорош», «твой...», «его...» «наш...», «ваш...», «их...»? Местоимения переводите отдельными словами.

152. Как у Вас будет «брат построил мой дом», «твой...», «его...», «наш...», «ваш...», «их...»? Местоимения переводите отдельными словами.

153. Как у Вас будет «мне», «тебе», «ему», «вам», «нам», «им»?

154. Как у Вас будет «я сам», «ты сам», «он сам», «мы сами», «вы сами», «они сами»? Как следует проверьте Ваши указания.

155. Как у Вас будет «брат увидел меня самого», «тебя самого», «его самого», «нас самих», «вас самих», «их самих»?

156. Как у Вас будет «мой собственный дом хорош», «твой собственный дом...», «его собственный дом...», «наш собственный дом...» (аслам, аслад, аслас, асланым, асланыд, асланыс или еще как-нибудь иначе)?

157. Как у Вас будет «брат увидел мой (наш) собственный дом», «...твой (ваш) собственный дом», «...его (их) собственный дом» (ассьым, ассьыд, ассьыс, ассьыным, ассьыныд, ассьыныс или как-нибудь иначе)?

158. Как у Вас будет «мне самому», «тебе самому», «ему самому»?

159. Как у Вас будет «все мы»?

160. Как у Вас будет «я один», «мы одни», «мы двое», «мы оба», «вы оба», «они оба»? Проверьте, сколько **н** в окончаниях.

161. Как у Вас будет «кто», «кто из нас», «что», «какой», «который», «чей», «сколько», «где», «откуда», «куда», «как»?

162. Как у Вас будет «этот», «тот», «этакий», «такой», «столько», «здесь», «там», «отсюда», «оттуда», «сюда», «туда», «этак», «так»?

Лично-числовые формы глагола

163. а) Как у Вас будет «он пошел» (муні или муніс), «он кричал» (горзі или горзіс), «он сеял» (кӱдзи или кӱдзис), «он сходил» (ветлі или ветліс)?

б) Какие еще глаголы в этом положении употребляются без с? Сійӧ сэн вӱлі (лои) или сійӧ сэн вӱліс (лоис), муыс лои (вӱлі) кын или муыс лоис (вӱліс) кын?

164. «Мы пойдем», «мы пошли» (ми мунім или миӧ мунімӧ)?

165. «Вы пойдете», «вы пошли»?

166. «Они пойдут», «они пошли»?

167. «Они идут» (мунӧны, мунӧныс или мунӧнӧ)?

168. «Пойдете»?

169. «Я не пойду», «я не пошел»?

170. «Он не пойдет», «он не пошел»?

171. «Мы не пойдем», «мы не пошли»?

172. «Вы не пойдете», «вы не пошли»?

173. «Они не пойдут», «они не пошли»?

174. «Они не идут»? (можно ли сказать: найӧ озӧ мунӧй или найӧ озӧй мунӧй?)

175. «Не идите»?

Инфинитив

176. Как у Вас будет «итти» (мунны или мунныс)?

177. Меным мунны сьӧкыд, тэныд мунныд сьӧкыд, сылы мунныс сьӧкыд, тӱянылы мунныд сьӧкыд, налы мунныс сьӧкыд или меным муннысӧс сьӧкыд, тэныд мунныстӧ сьӧкыд, сылы мунныссӧ сьӧкыд, миян мунныснымӧс сьӧкыд, тӱян муннысныдӧ сьӧкыд, сӱэслы мунныснысӧ сьӧкыд или еще как-нибудь?

Страдательное причастие и 2-е прошедшее время

178. Как у Вас говорят: гижӧм письмӧ (написанное письмо) или гижӧма письмӧ?

179. Письмөйс гижöма (письмо написано) или письмөйс гижöм?

180. Письмөясс гижöмаöсь (письма написаны) или письмөясс гижöмöсь или письмөяссö гижöма?

181. Босьтöма пленнöйяссö (взяли пленных) или босьтöм пленнöйяссö?

182. Вокыс гижöма письмö (брат написал, оказывается, письмо) или вокыс гижöм письмö?

183. Вокъяс гижöмаöсь письмö (братья написали, оказывается, письмо) или вокъяс гижöмны письмö?

Деепричастия

184. Не говорят ли у Вас: пукса узян, сувтса сёян? Напишите, как говорят.

185. Как говорят у Вас: сёймысти локта или сёйöм мысти локта (или сёйöм мысьтöн локта), сёйтöг или сёйтöгъя; сёймöн или сёймöнъя?

Залоги

186. Различается ли у Вас **и** в «пон шыбитчис ваö» и **с** в «пуртыс менам шыбитсис ваö»?

187. Различаются ли у Вас **с** в «войыс помасис» и **сс** «уджыс помассис (миянöн) кык лун чöжөн»? Не говорят ли у Вас: уджыс помавсис кык лун чöжөн?

188. Как у Вас говорят: а) пу гөгöрыс котрав, пусö гөгöр пышъяв или еще как-нибудь?

б) төв чöж висьöма, төвсö кöttшöб висьöма или еще как-нибудь?

в) увлань юрöн усыны, улö юрö усыны или еще как-нибудь?

Виды глагола

189. Как у Вас говорят: а) понйыс лы йирö или понйыс лы йирсьö; сйö талун пила кесліс или сйя толун пила кесліси или еще как-нибудь?

190. Можно ли сказать: идйыс ставыс срокöдз вундыссис или нужно сказать: идсö ставсö лон срокöдз вундöма?

„Есть“ и „нет“

191. Как у Вас будет «есть» (эм, выйым, выим, вийим, виим или как-нибудь иначе)?

192. Как у Вас будет «нет» (абу, абув, абул, абы, абуч или как-нибудь иначе)?

Наречие

193. Как у Вас говорят: а) тэрыба (скоро, быстро), бура, ёна или тэрыбас, бурас, ёнас?

б) воча, водча, вочча, вёйчча или оча?

в) кён талун вёлінныд или кёнъя толун вёлінныд?

194. Как у Вас говорят: гажаа (овны), мичаа (гижны) или гажаѳ (овны), мичаѳ (гижны) или гажаас (овны), мичаас (гижны), или еще как-нибудь иначе?

195. Как у Вас говорят: гежѳда кѳдз морковсѳ или гежѳдѳ кѳдз морковсѳ; ёна зэрмис или ёнѳсь зэрмис; сьѳкыда лолалѳ или сьѳктѳсь лолалѳ; бара на гижим или бѳрлань на гижим, — или у Вас говорят как-нибудь иначе?

196. Как у Вас говорят: а) то код (вот кто) или ѳкод или иначе как-нибудь? б) то кутшѳм (вот какой) или ѳкутшѳм или еще как-нибудь?

197. Как у Вас будет: вот этот, вот тот, вот этакий, вот такой?

198. Как у Вас будет: вот здесь (совсем близко, около меня), вот там (подальше), вот там (далеко), вот там совсем далеко (не видно)?

Частицы и союзы

199. Как у Вас будет: воин нин, воин ни или воин нѳн; воин ѳм, воин мѳй или воин ѳмѳй?

200. Как у Вас будет: а) он кѳ уджав, он сѳй или он рѳбит сѳ, он сѳй? б) синмыс восьса, а ачыс узьѳ или синмыс вѳйса, ачыс узьѳ-а (узяс-а)? в) кыдзи и решитны задачасѳ или кучсы и решитны задачасѳ? г) татѳн нѳ кутшѳм ва или татѳн инѳ кутшѳм ва-я? Или говорят в этих случаях как-нибудь иначе?

201. Как у Вас говорят: сѳсса, сѳся, сѳся, эсса, сѳся ли сѳя?

III. ИЗ СИНТАКСИСА

202. Как у Вас говорят: вѳр керка (изба, которая в лесу), вѳрса керка или вѳрысь керка?

203. Как говорят у Вас: рудзѳг нянь, рудзѳга нянь или рудзѳгысь нянь?

204. Как у Вас говорят: мамѳяс, мамѳян или мамѳесѳ в смысле «моя мать и другие с нею»?

205. Как у Вас говорят: тѳвся удж (зимняя работа), тѳвса удж или тѳвъя рѳбѳта?

206. Как у Вас говорят: а) колхоз гѳрѳдѳс муяссѳ МТС-лы или колхоз гѳрѳдѳс муяссѳ МТС-ѳс или... МТС-ѳн?

б) батыс пиыслы тшѳктѳс ва вайны или батыс писѳ тшѳктѳс ва вайны?

207. Как у Вас говорят: а) меным (мен) колѳ мунны или менам колѳ мунны?

б) тѳныд (тѳн) и скачѳн мунтѳг позьѳ воны или тѳнад и скачѳн мунтѳг позьѳ воны?

в) меным (мен) овны долыд или менам овны долыд? Или в этих случаях говорят как-нибудь иначе?

208. Пуктѳс книгасѳ пызан вылѳ или пуктѳс книгалы пызан вылѳ?

209. Можно ли сказать: Тамаралы велѳдчѳ пединститутын, или нужно сказать: Тамара велѳдчѳ пединститутын?

210. Как говорят у Вас: кодьяскѳ локтѳны или кодкѳ (коткѳ) локтѳны?

211. Как у Вас говорят: а) аслас нылыслы дай тѳнад нылыдлы ньѳбис платтѳ или аслыс нылыслы дѳй тѳныд нылыдлы ньѳбис платтѳ или иначе как-нибудь (в том же значении)?

б) тайѳ мортыслы позьѳ и гордитчыны или нужно сказать: талы мортыслы позьѳ и гордитчыны?

212. Можно ли у Вас сказать: ме сѳтѳседз мун-да, мун-да, мун дѳй (долго)?

213. Какие еще грамматические особенности Вы заметили в наблюдаемом диалекте?

IV. ЛЕКСИКА (словарь)

Собирание достаточного лексикологического материала имеет ближайшей целью: 1) составление полного диалектологического словаря коми языка, для чего требуется запись полного лексикона всех диалектов; 2) составление диалектологического атласа, показывающего в картограммах область распространения того или иного слова или той или иной группы слов.

Примечание. В отношении первой цели материал собирается с помощью существующих словарей коми языка, в отношении второй — на основании приведенных ниже вопросов.

Все это позволит в дальнейшем поставить и разработать вопросы исторического характера: об этапах развития коми языка, о взаимоотношениях коми языка с другими языками, об этническом составе коми народа и путях заселения им современной территории и т. д.

При составлении ответов по данному разделу «Вопросника» необходимо иметь в виду следующее:

1) надо точно обозначать слово в местном произношении или подчеркиванием, или прибавлением слов «есть», «нет», или повторением слова в том или ином его значении; 2) нужно приводить все значения данного слова, напр., **октас**: а) силки, б) место, где расставлены силки, в) район, по которому проходит охотничья тропа; 3) так как значение слова яснее выступает в связной речи, слова нужно приводить еще в предложениях или в словосочетаниях (прилагательные обязательно с существительными, наречия с глаголами и т. д.); 4) надо указывать, в скобках, если известно, то, что употребление того или другого слова или его значения ограничивается одной какой-либо группой населения (напр., старым или молодым поколением, мужчинами или женщинами, детьми, охотниками и т. д.) т. е., надо по возможности отмечать, для кого характерно данное слово; 5) особо важно записать все слова и все их значения, которые еще не известны в литературе; 6) если какое-нибудь слово отсутствует, необходимо привести равнозначное слово; 7) слова записываются независимо от их происхождения (в том числе и слова, заимствованные из русского языка).

Другие требования, касающиеся техники записывания, приведены в общей части «Вопросника» и в «Инструкции».

Как у Вас понимаются

214. В отношении характера поверхности, почвы, состава растительности и условий влажности следующие термины: вӧр, яг, кывӧр яг, егыр, нюр, тод, рас, парма, ниедз, оль, сьӧрт, адз, керӧс, дав, сорд, войт, арай, йӧнӧд, виям, ластва, лос, уйт, гыбад, кад, зыбуч, кыпъясь, паун, пузлась, оим, жуад, жуӧд, нирым, ковтыс, нӛдзув и т. д.

215. Конёд (пу), жарав, мандач (манёд), лолыд, шуёд, тильсёд и т. д.

216. Карта, гид, шы, вежös, жыр, весöd, весйöd, стая, гидня, кум, кола, чом, сигör, йирк, лöст (покажите на плане). Приведите названия помещений над хлевом, конюшней, над потолком жилых помещений.

217. Көдöй, көднянь, көрыш, тупös, иднянь (игнянь), рудзög нянь и т. д. (опишите со стороны состава, формы, величины и т. д.).

218. Сором (мутш), гежень (ляти), шыдös (панов).

219. Что такое көм (всякая или какая-нибудь особенная обувь)? Опишите по возможности все виды рабочей и праздничной обуви, зимней и летней (мужской, женской, детской).

220. Тыв, невод, дель (невод); сiрп, сырп (плавная сеть); көвтым, тыв (бредень); ветель (ставная сеть, фитиль); вис, ез, дёмöd, водж, тас, тшуп, ветös, тыктым, тупкöd (рыболовный запор, рыболовное сооружение в озере или в реке—приведите описание); помча (ставная сеть с журавлем); азылас (острога); октым, октын (крючок для хищной рыбы). (Желательны рисунки и фотографии.)

Дайте фразы по типу: азыласön кыбöны, көвтымön көвтöны и т. д.

221. Какое значение имеет под: пач под, додь под (додь кок), капуста под, турун под, идзапод и т. д. Приведите еще другие примеры.

222. В каких случаях употребляется слово кок, кроме как: морт кок, көч кок, пызан кок, тшак кок, румка кок и т. д.

223. Когда говорят вир и когда гырд?

224. Акань (дайте перевод).

225. Азь.

226. Саридз.

227. Лю (слюна)

228. Сирпу, тупу.

Как у Вас называется

229. Северное сияние, зарница, гром, молния, град, радуга, эхо, буря (силь, бушков); утро, вечер; вчера, завтра; позавчера, послезавтра, прошлый год; восток, запад, юго-запад и т. д. Желательно привести названия звезд и созвездий (с рисунками).

230. Теленок, ягненок, лось, росомаха, горностай, выдра (чул, вурд), змея (кӱй), норка (аньча), бобр (мой).

231. Птица вообще (пӱтка, лӱбач, джидж и т. п.). Утка, (приведите названия всех разновидностей уток с их описанием), курица, цыпленок, ворона, галка, воробей, ласточка, стриж, скворец (ябур), жаворонок, соловей, клӱст (кальси, уркай), ронжа, филин, сова, гагара, голубь (дыдык, гулю). Какие мелкие птицы и животные встречаются?

232. Семга, сиг (кебӱс), нельма (удж), налим, выюн, плотва (кельчи, вирсин), голавль (упри, муксун), пескарь (дарга, гурина), ёрш, гальян (мольӱс, кетшӱӱс) и т. д. Какие названия рыб еще известны местному населению? Какие названия существуют для рыб в молодом возрасте и для какой рыбы (ар, ёс, жыган, сӱкат, кебан, ляпа, ньӱрсын, сынмык, ляс, лӱль, чуйпи, шепсирпи, тальма и др.)?

233. Тополь (оржы), липа (нинпу), дуб, кедр, вяз, береза, лиственница, карликовая береза, стелющаяся пихта (ньыв вольӱс), ива, можжевельник, куст шиповника; кустарник вообще; поросль (нер, шунпу) еловая, сосновая и т. д.

234. Съедобные грибы: груздь (ельдӱг), волнушка (гӱнадор, ягсер), сыроежка (уртшак), валуй, рыжик, серый гриб (кӱчгоб), красный гриб (гӱрд гоб, косгоб), белый гриб, моховик (сӱмгоб), масленик и др.

Несъедобные грибы: мухомор, дождевик и т. д.

235. Черника, голубика, клюква, земляника, поляника (сӱӱлаоз), костяника (намыр, ошпув), вороника (понбаз, пончӱд, понпир), ягоды можжевельника, калины (жов ягӱд), волчьи ягоды (ошчӱд, ракачӱд).

236. Картофельная ботва (кор, паб), картофельные плоды (шишки), листья лука, листья капусты, цветы (пыльники) ржи, мужские цветы ели, сосны, сережки березы, ивы, кустики семенной капусты, редьки, репы и т. п.

237. Какие части избы различаются (кӱтшас, порогув, кывт, иньпӱв, пачводз, водзпом, вылі, улі, паччӱр, пӱлать)? Дайте план.

Как называется: пол (джодж, пос), потолок, стены (берд, стен, стын), порог (тагӱс, порог), двери (ӱдзӱс, ӱбӱс, ыбӱс, ӱс, ӱзь, ӱис), метла (кудӱйччан, рос, гӱлик)?

238. Верхняя рабочая одежда—мужская, женская, детская летняя и зимняя в прежнее время и теперь (шабур, шойдан, дубник, лаз и т. д.). Дайте описание в отношении материала, покроя, цвета, шитья. Приведите названия узоров.

239. Какие существуют клички для домашних животных:

коров (по возрасту, масти и т. д.), лошадей (по масти, возрасту, полу), овец (по возрасту и т. д.), собак (по масти, полу и т. д.), куриц? Какими словами подзывают к себе и отгоняют от себя того или иного животного?

240. Как называется свежее молоко, простокваша, обрат, молозиво, творог, кислый творог, сметана, сыворотка, сыр; масло русское, нетопленное, сливочное?

Какие названия существуют для отдельных продуктов машинного производства масла и сыра?

241. Какие названия употребляются для обозначения деревянной, глиняной и т. д. посуды?

242. Сани (дадь, додь), части их.

243. Какие существуют названия для понятия «родня», «родственник» (котыр, пьян, став и т. п.)? В частности, как называется: отец, мать, родители, сын, дочь, брат, сестра; дед (по отцу и матери), бабушка (по отцу и матери), внук, внучка, прадед и прабабушка; брат матери и отца, сестра матери и отца; мачеха, отчим, падчерица, пасынок; свекор, свекровь, тесть, теща, невестка, сестра и брат мужа, сестра и брат жены, жена брата мужа? Есть ли название кев (кей), оня, стрёй, и кого кто так называет? Не различаются ли названия в зависимости от относительного возраста называющего и называемого?

244. Как называет себя местное население (по племени, по бассейну реки, по населенному пункту) и как называют их соседи? Нет ли названий, относящихся к группе семейств и фамилий? (Желателен список местных фамилий и прозвищ.) Какие различаются части населенного пункта? (Желательно привести предание об основании населенного пункта и предания, связанные с его окрестностями.) Как понимаются слова йёз, войтыр? Дайте названия игр и их описание.

245. Какие единицы измерения разных предметов употребляются, в частности, для измерения длины, ширины, вышины, глубины, объема, площади, количества, массы разных предметов, стоимости, цены? Единицы измерения расстояния (в лесу, по реке и т. п.)?

246. Как измерялась ранее продолжительность дня и вообще времени? Какая самая маленькая мера измерения разных предметов (туруныс си эз вёв, пескыс чуля абу и т. д.)?

247. Какие части человеческого тела различаются (в том числе какие кости имеют названия)?

248. Как будет: ноги ступнями внутрь (кепрёс кок, вомлёс

кок), ноги ступнями чрезмерно наружу (табъя кок, баръёв кок)?

249. Шерсть овец 1-й, 2-й, 3-й стрижки (нигён, канты и т. п.)?

250. Сорты кудели (сөдз, пачёс, дженьдёс, йывгар, торк, шукша и т. д.)?

251. Подойник, речная раковина (ракпань, лёлькытш), веснушки, бородавка?

252. Как будет: желтый, зеленый, голубой, коричневый, багровый? (Дайте в сочетании с существительными). Какие другие цвета и оттенки еще различаются названиями?

253. Как будет: лягушка квакает, волк воет, филин ухает, голубь воркует, тетерев воркует, комар гудит, пароход свистит, автомобиль гудит, самолет гудит, телега тарахтит, трактор гудит, паровоз пыхтит и т. д.?

254. По возможности запишите все слова с изобразительной основой по образцу (если все формы употребительны): грым, грымакывны, грымкерны, грымвидзны, грымнитны, грымгыны, грымодны, грымобтыны, грыма-грамакывны, грым шыбитіс, грымкылё шыбитіс, телега вёла грымодіс-гёнитіс.

Приведите по возможности все фразы на изобразительные слова по типу:

а) зильгё — кёрт, стеклө, деньга, кёлөкөльчик и т. д.

б) сывгё — зэр, сю (киссигён) и т. д.

255. Как передаются понятия: эксплуатировать, любить, ненавидеть, презирать, тиранить, обидеть, обделить, благодарить, ответить взаимностью, хотеть и т. п.? Дайте фразы.

Употребляется ли слово и каково его значение

256. Ыб — поле.

257. Сёйлякөда, сёйөд (му) — суглинистый (о почве).

258. Агас, пиня — борона.

259. Октол — место для подсеки.

260. Сорым, сором — звено изгороди.

261. Су (потшөс), лөзас, өсек — загородка для выгона скота.

262. Пар, коськөм — паровое поле.

263. Адас, гежөм — постать.

264. Улук — оглобли бороны.

265. Сөрөм, корёс, тэчас, кега (тега) — скирда.

266. Зорёд, сабри, кега — стог сена.
267. Вёрйом, лёдз, кузюр — вал сгребаемого сена.
268. Пинькост, чалькост — промежек стога.
269. Вося — яровое поле.
270. Ректас, весас, выльвидз — расчистка.
271. Ректас, вильму — распашка.
272. Шонаув — помещение для очага в овине.
273. Суслан, чумалли, кега — суслон.
274. Родз — хлев на пожнях.
275. Родздорасьём — доение коров на пожнях.
276. Сю — 1) рожь; 2) всякий зерновой хлеб.
277. Сорва, вёлёга — похлебка.
278. Тасьтї, бекар — столовая чашка.
279. Койдыс, кёдзыс — семя.
280. Кёднянь — пресный хлеб.
281. Чёнёр — сердцевина, мякоть (зерна, плода).
282. Узь — крышка суслона.
283. Курник, черинянь, кулебака — рыбник.
284. Тшёг, гос, сыв, пеж, дёр — жир, сало.
285. Тив — грудинка рыбы.
286. Тшутш — несъедобные внутренности рыбы.
287. Чоля — съедобные внутренности рыбы.
288. Ёгзёр — овсюг (сорное растение).
289. Кибас, кебёд — грузило (в сетях).
290. Падъян, чуман, сямёд доз — берестяная четырех-
угольная посудина.
291. Синчож — прорыв ячеек в сетях (дыра).
292. Кывт, ордым — тропа.
293. Тшамъя, туруш, лёббоз — кладовая около охотни-
чьей избушки.
294. Куриньга — туша некоторых (несъедобных) зверей.
295. Койт, кам — токовище.
296. Кайт — нора зверей (лисицы).
297. Бель, курич, кёсяк — косяк.
298. Карандыс, пельса, качча — кадка.
299. Дорс, чепня — черпушка.
300. Чибльёг, чумпель — воронкообразная черпушка из
куска бересты.
301. Совдоз, дёскан, солантэг, соландок — солонка.
302. Пёдан — заслонка.
303. Козёв, козяль, печкан — прялка.
304. Кёзёд — лед, снег для погреба.
305. Джек, улёс, бёраулёс — стул.

306. Куд, кодла, куда — круглое (лубяное) лукошко (их величина)?
307. От — 1) платок; 2) ширина.
308. Ташка — 1) котомка; 2) мошकारа.
309. Ягавонь, чөрвонь — повязка на ногах.
310. Рузум — 1) пеленка; 2) лоскуток материи; 3) тряпка; 4) пуговка.
311. Пирд, кись — бердо.
312. Пёвст — покрывало, покрытие.
313. Сулök, кичышкöd, чикышкöd, кичишкан — полотенце.
314. Кузя, ныра — длина спряденной нитки в косую сажень.
315. Йи, вонь — пояс.
316. Кизь — 1) лоскуток; 2) застежка, пуговка.
317. Мыгөр, туша — туловище, фигура, стан.
318. Пар, льöб, вомдор, тырп — губы.
319. Нёнъ, няк, чуп — сосок.
320. Йöзви — сустав, сочленение.
321. Кучик, ку — кожа (шкура).
322. Пудпас, мампас, кылтöспас — родимое пятно.
323. Кол, водзир — клык.
324. Таш из — брусяной, точильный камень.
325. Кось (косък) — порог.
326. Каржа — гравий.
327. Кödжөрём — старица в виде извилины.
328. Об, пурга — пурга.
329. Шоль — плотный, зернистый снег.
330. Багыль — занесенный снегом (о дороге), выюжный (о погоде).
331. Вольд — след полозьев по свежему снегу.
332. Кыр, чой, нёзь — угор, скат.
333. Липун, бобув, бобыв — бабочка.
334. Чирк, турундзез — кузнечик.
335. Чераньтив, чераньвез — паутина.
336. Кутш — орел. Тёвтя — прибрежник. Семдзер — луток.
337. Баля, ыж — овца.
338. Юрсигусь (юрсигуысь), анемакö — стрекоза.
339. Каркодзув, коткодзув, кодзувкот, кодзув — муравей.
340. Дулян — ёрш. Вер кебös — самец сига.
341. Гавöd — тварь.

342. Мизуй, мижуи, мызай, мазі, малямущ — шмель, пчела.
343. Куз, көктоин — молодой полевой хвощ.
344. Зёридз — хвощ.
345. Азыгум — борщевик (растение).
346. Роз — соцветие, кисть ягод.
347. Сёспу — рябина, ольха.
348. Йён — осот, шиповник, лопух.
349. Яла, яв, көрнитш — ягель.
350. Гагпудом — поврежденный червяком (плод).
351. Йидж, кымөр, пил (пив, пий), кунөр — облако.
352. Ньюкыс, нёков — ложбина.
353. Мусюр, тайбала — волок.
354. Пос — 1) мост; 2) лестница; 3) настил; 4) пол.
355. Падёс — столб.
356. Саран — лоток для очистки ягод.
357. Кёйнёс — деревянная посуда для молока (вм. кринки).
358. Гырнич — глиняный горшок.
359. Пыридз, багач — пешня.
360. Орс — плеть.
361. Воск, вож — развилина, разветвление, зуб.
362. Шыран, ножич — ножницы.
363. Пёжъян, шыла — шило.
364. Нуд, вороп (ворп) — рукоятка (ножа, серпа и т. п.).
365. Лу, усьтан — форма для литья.
366. Пёв — изъян на лезвии орудия.
367. Чёлан, гёгыль, быв — круг.
368. Пань, маль — лопаточка.
369. Рёмпештан, визьлысян — зеркало.
370. Сойт — мост, перекладина через ручей.
371. Сёртас — колея, продолговатое углубление.
372. Йёг, свал, чульк — волдырь, шишка, нарост.
373. Йёг — свет.
374. Кебан — брод.
375. Пуга — толстый конец яйца.
376. Неджёг — грязь.
377. Шолга — мачта.
378. Сермёд, дом — узда.
379. Пудодь, весьдодь — дровни.
380. Вуждодь, сидодь — волокуша.
381. Одер — кузов телеги двуколки.
382. Корадодь — выездная зимняя повозка.

383. **Ветки** — лодка трехупружка.
384. **Йылём, челядь, тятей** — ребенок, дети (фразу).
385. **Суим** — сутолока, теснота, давка.
386. **Кокач, письки (писти)** — оспа.
387. **Каризна** — поминовение.
388. **Ариндзи** — 1) обрядовое посещение невестой своих родственников при выходе замуж; 2) угощение.
389. **Юк** — куча, связка.
390. **Йёрсён** — 1) цинга; 2) судорога (войтёв кыскём).
391. **Сюрс** — тысяча.
392. **Сера удж** — работа, требующая мастерства, искусства.
393. **Серпас** — рисунок.
394. **Йигёр, кималас** — ощупь (фразу)
395. **Вор** — речь; **кыла - вора** — речистый.
396. **Сюапай, перкнай** — половинный, неполный пай.
397. **Каттьём** — мера спряденных ниток (полное веретено).
398. **Дөведь** — шашки (игра).
399. **Өстуда** — неприятность.
400. **Лём, аня** — короста, струп.
401. **Напаръя, пырньов** — буравчик.
402. **Выйдём** — толченые конопляные семена вместе с выжатым маслом.
403. **Аргыш** — олений обоз.
404. **Харей** — палка для управления оленями.
405. **Утіча** — особая повозка на полозьях (у оленеводов).
406. **Няртала** — веревка для поимки оленей.
407. **Нюк** — покрытие чума.
408. **Вörга** — дороги оленеводов.
409. **Шоч, гежөд** — редкий.
410. **Наян, мудер** — хитрый, коварный.
411. **Дзоля (дзöля), пони, ичөт** — маленький.
412. **Варгөс** — 1) угрюмый, своенравный; 2) ленивый.
413. **Дзескыд, тшыгём** — тесный, тесно.
414. **Тамыш** — 1) близорукий; 2) косой.
415. **Шель** — зеленый.
416. **Пöсь, пым** — горячий.
417. **Чийөб** — маленький, худой.
418. **Дэбыд, дегов** — тепловатый.
419. **Надзён, ньöжйö** — медленно.
420. **Нач, дзик, топ, вуч, вач, сап** — совсем (в фразе).
421. **То** — вот (там вдали). **Та** — вот он (совсем близко).

422. **Öттö!** (междометие, выражающее недовольство)
Öттö! кокыс кутшöм нййт. — О! ноги как грязны.
423. **Со** — вот (можно прикоснуться)?
424. **Öттö, öдтö** (наречная частица) — кажется, должно быть. **Кымöртчö, öттö зермас** — тучи собираются, должно быть задожжит или: **зэрмас öттö, кымöртчö да** — должно быть задожжит, так как тучи собираются (фраза).
425. **Паймыны** — быть очарованным, ошеломиться, остолбенеть.
426. **Кыдны** — прорваться в стежке (в сшиваемом материале).
427. **Ветöс, казь** — сеть для ловли зверей, дичи.
428. **Дуньгыны, чуткыны, гечавны, киколявны** — запятнать в игре.
429. **Котöртны, пышйыны, войöдны** — бежать.
430. **Партыгтыны, гартны, гердны** — крутить веретеном при прядении.
431. **Гантайтны** — 1) истратить, разбазарить; 2) путать (нити).
432. **Китöстны, чукöстны** — позвать, окликнуть.
433. **Сайкавны** — остыть от жары, от возбуждения.
434. **Корсавны** — высушить.
435. **Октыны** — настораживать (ловушки).
436. **Копыртчыны, мышкыртчыны** — наклониться, поклониться.
437. **Кундыны** — закопать, потерять.
438. **Ваймыны, воймыны** — кончиться (в горении).
439. **Йывмыны** — 1) размножаться; 2) выродиться.
440. **Керны (карны)** — 1) делать; 2) снять урожай; **лук керны** — снять урожай лука.
441. **Кудовтны, чышкыны** — подмести (избу).
442. **Розъявны** — цвести (о злаках, ягодах).
443. **Вердчыны, кага вайны** — рожать.
444. **Кадмыны, гынмыны, пратьмыны** — свалиться (о волосах).
445. **Гижны-сёртны** — писать.
446. **Катны** — разбудить.
447. **Кусны** — гаснуть, погасить.
448. **Кусöдны** — погасить.
449. **Ойдны, туны** — 1) прибывать (о воде); 2) залить прибывающей водой.
450. **Ойдöдны** — залить прибывающей водой (привести фразы по типу: **ваыс ойдöдö, тупкö видзсö**).

451. Вöйпны — оговорить, посоветовать, сказать, осудить, обусловить (в договоре).

452. Пöвсавны, кульны — 1) снять кожуру (например, картофеля); 2) избить.

453. Пöднавны, пöдлавны — затворить (дверь).

454. Видзны — 1) держать, хранить, сохранить; 2) издержать, растратить; 3) носить (одежду, обувь).

455. Кутчыны, кутны, пондыны, мöдны — начать (делать).

456. Кышавны, пасьтавыны — одеть, надеть.

457. Ыöдны — загноиться (о ране).

458. Выны, начкыны, тышкыны — 1) бить, 2) убить, 3) зарезать (скот).

459. Саавны — привязать (лошадь).

460. Водзасьны — сделать, послать подарок.

461. Водзöсасьны — взять у кого-нибудь продукты с возвратом.

462. Уждысьны, удждысьны — взять в долг деньги.

463. Ки вежöн, водзöсöн уджавны — работать кому-нибудь на взаимных началах.

464. Киö - подö шедны — 1) попасть в руки осенью (о скоте); 2) подняться на ноги.

465. Шыльöдны, мольöдны — сгладить, обработать, нарядить.

466. Меджны — закончить тканьем конец полосы, материи.

467. Каллячитны — баловаться изредка чем-нибудь вкусным (например, рыбой).

468. Сюкöсь косьмö, юан косьмö, горш косьмö — пить хочется.

469. Можно ли сказать: мияндö (миянтö) эновтис, тiяндö (тiянтö) нуöдис?

470. Как чаще говорят: мöска - вöла, ныла - зонма, или вöла - мöска, зонма - ныла? Приведите список парных слов.

471. Какие еще особенные слова и выражения употребительны в данной местности?

472. Какие слова и выражения приобрели новые значения в условиях социалистического строительства и нового быта?

Примечание. При записи слов, входящих в коми язык через русский язык, необходимо ставить ударение, с каким произносится данное слово.

V. ЗАПИСЬ ТЕКСТОВ

Дайте в отдельной тетради образчики связной речи на диалекте, о котором Вы сообщаете сведения. Общий объем этих образчиков — 12-18 тетрадных страниц. Страницы обязательно нумеруйте. Содержание образцов желательно следующее:

1. Рассказы о Великой Отечественной войне или о колхозном и совхозном строительстве — 2-3 страницы.
2. Охотничьи или иные живые бытовые рассказы — 2-3 страницы.
3. Предания о прошлом села (деревни) — 2-3 страницы.
4. Сказки — 4-6 страниц.
5. Загадки, пословицы, поговорки, песни и проч. — 2-3 страницы.
6. Образные слова и идиоматические выражения, типа: **син вежны** «досаждать» и т. п.
7. Разговорная речь. Диалоги.

Если запись того или другого образчика производится со слов лица, речь которого Вы вообще по преимуществу наблюдаете, то в конце образчика отметьте его фамилию. Если же запись того или другого образчика производится со слов другого лица (тоже являющегося местным жителем, пользующегося в повседневной жизни наблюдаемым диалектом), то в конце образчика укажите его фамилию, имя и возраст.

После последнего из образчиков не забудьте привести даты (село или деревня, день, месяц, год), четко подписаться и дать свой адрес.

ИНСТРУКЦИЯ

по диалектологическому обследованию населенного пункта

1. Собираемый материал должен быть трех родов: грамматический, лексикологический и текстовый.
2. Грамматический материал собирается на основе «Вопросника».
3. Лексикологический—на основе коми-русского словаря и дополнительного списка диалектных слов.
4. В текстах должны быть представлены все жанры: бытовой разговор (диалог), рассказы из жизни, поговорки, пословицы, песни, частушки, сказки (предпочитать мелкие жанры).
5. Всякая запись должна быть строго паспортизована в отношении места, времени, источника.
6. Должны быть приведены биографические сведения о тех лицах, с которыми будет прорабатываться материал. Предпочесть для основной работы нужно старожила, пожилого.
7. Грамматические формы необходимо проверять и с другими лицами (разного возраста, разного языкового кругозора).
8. Запись производится чернилами (кроме записи сказок и записей на ходу в блокноте), причем всякое исправление в этих записях оговаривается. Сомнительные слова и формы выписываются из записи для последующей проверки.
9. Первоначально проверяется грамматический вопросник, материал по которому заучивается исследовате-

лем, причем к нему возвращаются снова позднее, так как в процессе работы могут обнаружиться расхождения с первоначальными данными.

10. Лексикологический материал сопровождается фразеологией, преследующей цели полного отражения фонетической, морфологической и синтаксической структуры диалекта и всех семантических вариантов основы слова, или морфологической или синтаксической формы. Перевод на русский язык дается на месте одновременно с записью.

11. В части фонетической, помимо фонетической системы в целом, необходимо проследивать также и главные комбинаторные изменения звуков (ассимиляция), различая произношение гласных звуков в первом и в первом слоге. Необходимо во всех случаях выявлять употребление звуков более полной основы слова (*й, к, м, т*) и вставочных звуков при определенных фонетических условиях.

12. В морфологической части необходимо выявлять все формы, связанные с данной основой, включая все формы словообразования и словосложения, а также и главные формы словоизменения. Каждая форма слова должна быть исчерпана в своих семантических вариантах как с вещественной стороны, так и с формальной стороны: а) сначала варианты прямого значения, потом варианты переносного значения, также употребление слова в качестве термина и в составе идиом, б) в формальных — значения объективные и модально-стилистические.

13. В существительных варианты вещественных значений могут быть установлены: а) при помощи ряда субстантивных определений данного слова (принадлежностных определений со значением пространства, принадлежности, меры, материала и адъективных определений со значением цвета, количества, формы, качества и т. п.) и б) при помощи данного слова в положении определения.

14. В существительных прослеживаются особенности формы числа (собирательность, множественность) и падежа (причинно-достигательный, особенно винительный, оформленный или неоформленный); в фразах берется слово в положении подлежащего, дополнения и предикативного члена.

15. В словообразовательном отношении существительная основа прослеживается: а) в составе других существи-

тельных, б) в составе относительных прилагательных и в) в составе отыменных глаголов.

Словообразование в составе существительных — при помощи послеложных слов (**юрув, юрбёр** и т. д.), при помощи уменьшительных суффиксов (**пиук, зонка**), в положении компонента парных словосочетаний (повторение, противопоставление, синонимы).

Словообразование в составе относительных прилагательных — при помощи суффиксов: **-а, -ёсь, -тём, -са, -ся** — и в положении определения, и в положении определяемого (первообразными прилагательными, **ыджыд юра**, словами со значением степени, **зэв ныра**), и в положении сказуемого.

Словообразование в составе отыменного глагола — при помощи суффиксов **-ав, -ась, -ёд, -ышт, -лы** и др. (фразы, вскрывающие видовые и залоговые оттенки).

16. Видовые оттенки подчеркиваются при помощи объяснительных слов, напр., многократность — **унаысь**, однократность — **ётчyd**.

17. В первообразных глаголах прослеживаются видовые и залоговые значения, безличное употребление глаголов (в том числе произвольные формы, второе прошедшее), в фразеологии при этом глаголы приводятся в формах согласования и управления (винительным падежом и др.).

18. Отглагольные формы на **-ан, -ана, -ысь, -ём, -тём**, в их положении определения и определяемых слов, как управляющих и как подчиняющих по примыканию примерно по типу словосочетаний: а) **пес поткёдлан чер, чери кыян куръя, гортё воан кад, чери кыйысь морт, ылё мунём чой, места ылё кылёдтём вёр**; б) **бур олём, бура олём** и т. д.; в) **шонді лэччан кад** и т. д.

19. Парные словосочетания глаголов типа: **кёмасьны-пасътасьны, косясьны - тышкасьны, сёрнитны - керны**.

20. Первообразные прилагательные. Семантика их раскрывается: 1) по связи их с определяемыми словами (**виж кольк, виж сёп, виж гаг** и т. д.); 2) по связи их с определяющими словами: а) со словами, выражающими качество предметов (**кольквиж, турунвиж, лым еджыд, из чорыд**), б) со словами, выражающими степень (**синмё чеччан виж, пемыдвиж, суквиж, нюдзвиж** или **вир куш** и т. п.).

21. Словообразование: а) уменьшительные формы на

-ов, -ик, -иник, -индзи(к) и т. п.; б) субстантивирование (положение подлежащего или дополнения); в) образование наречий при помощи послелогов (**бурпырысь, бурпыдди** и т. д.), падежных суффиксов (**лёкысла, важысла, косёдз** и т. д.); г) глаголы, образующиеся при помощи **-мы, -сы, -ёд** (залоговые и видовые значения их) от первообразных и относительных прилагательных (предложения).

22. Парные словосочетания. Повторение (**кыз - кыз**), противопоставление: **еджыда - гёрда, бура - лёка** (предложения). Прилагательные в составе терминов: **вижьюр** (мать-мачеха), **еджыд юр** (масть коровы).

23. Наречия. Оттенки значения (места, времени, способа, цели, причины) прослеживаются по их сочетаниям с глаголами и с прилагательными (при определительном и предикативном положении последнего). Устанавливаются звуковые варианты, выясняется возможность послеложного положения наречных слов. Глаголы с наречной основой (**паныдавы** и т. п.).

24. Послелог. Смысловые оттенки: местное, временное, причинно-целевое значение послелога. Звуковые его варианты, личные и падежные формы.

25. Послеложные словосочетания в подчинении существительному (положение определения) и в подчинении глаголу (фразы).

26. Изобразительные слова.

Изобразительное наречие и его морфологические видоизменения: повторение, повторение с фонетическим изменением, производные глаголы. Изобразительные слова всех типов в препозитивном положении к глаголу и в обособлении от глагола. Изобразительные глаголы в положении сказуемого.

27. Для поговорок желательно при себе иметь образцы прежних записей.

28. В диалогах бытовой речи при ее отрывочном характере нужны ремарки об обстановке.

29. По мере возможности необходимо собирать собственные названия рек, местностей, фамилии и т. п.

Бесплатно